Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pouczyłem ich co do Idda,\* przełożonego w miejscowości Kasifia, i włożyłem w ich usta słowa, aby przekazali je Idzie (i) jego braciom, (potomkom) niewolników (świątynnych osiedlonych)\*\* w miejscowości Kasifia, aby przyprowadzili do nas służących dla domu naszego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i posłałem ich do Ida, przełożonego w miejscowości Kasifia. Pouczyłem ich, co mają powiedzieć jemu i jego braciom, potomkom osiedlonych tam sług świątynnych, tak by sprowadzili do nas stamtąd osoby mogące posługiwać w świątyni naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dałem przez nich polecenie Iddo, przełożonemu w miejscowości Kasifia, i przekazałem im słowa, które mieli powiedzieć do niego i jego braci Netinitów w miejscowości Kasifia; poleciłem, aby nam przyprowadzili sługi dla domu naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazałem im do Iddona, przełożonego nad miejscem Kasyfii, i włożyłem w usta ich słowa, które mieli mówić do Iddona, Achywa i Netynejczyków na miejscu Kasyfii, aby nam przywiedli sług do domu Boga naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłałem ich do Eddo, który jest pierwszy na miejscu Chasfijej, i włożyłem w usta ich słowa, które by mówili do Eddo i do braciej jego Natynejczyków na miejscu Chasfijej, aby nam przywiedli sługi domu Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i skierowałem ich do Iddo, naczelnika w miejscowości Kasifia, i przez nich kazałem powiedzieć Iddo i braciom jego, osiadłym w miejscowości Kasifia, by sprowadzili nam sługi dla domu Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pouczyłem ich, co mają powiedzieć do Iddy, przełożonego w miejscowości Kasifia, jako wezwanie dla Iddy i jego braci, osiedlonych w miejscowości Kasifia, aby przywiedli do nas sługi dla domu naszego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skierowałem ich do Iddo, naczelnika w miejscowości Kasifia, i przez nich zawiadomiłem Iddo i jego braci, sługi świątynne z miejscowości Kasifia, aby przysłali nam posługujących dla domu naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poleciłem im udać się do naczelnika Iddo w miejscowości Kasifia z posłaniem, jakie im przekazałem dla Iddo i jego braci mieszkających w Kasifia, a mianowicie, aby nam przysłali sługi do domu naszego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i dałem im polecenie do Iddy, przełożonego miejscowości Kasifja. Włożyłem im w usta słowa, które mieli powiedzieć do Iddy i jego braci (należących do Świątyni) osiadłych w miejscowości Kasifja, aby zechcieli nam przysłać sługi dla Świątyni naszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я їх вислав до володаря з сріблом місця і поставив в їхні уста слова, щоб сказати до їхніх братів ватінімів з сріблом місця, щоб привести нам співаків до дому нашого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz poleciłem im, by wyruszyli do Iddo, przełożonego nad miejscem Kasifia. W ich usta włożyłem słowa, które mieli powiedzieć w Kasifii miejscu ich przebywania, do brata Iddo oraz Netynejczyków, i przyprowadzić nam sługi dla Domu naszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem dałem im nakaz co do Iddo, naczelnika w miejscu Kasifia, i włożyłem im w usta słowa, które mieli powiedzieć do Iddo i jego braci netynejczyków w miejscu Kasifia, aby przyprowadzili do nas sług dla domu naszego Boga. |

1. 1) Iddo, אִּדֹו (’iddo). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)